

**Euroopa Liidu ja Brasiilia Liitvabariigi vaheline
LEPING,
mis käsitleb tavapassi kasutajate suhtes lühiajalise viisa nõudest loobumist**

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit”,

ning

BRASILIA LIITVABARIIK, edaspidi „Brasiilia”,

edaspidi koos „lepinguosalised”,

SOOVIDES säilitada vastastikkuse põhimõtet ja hõlbustada reisimist, tagades viisavaba riiki sisenemise ja lühiajalise riigis viibimise õiguse kõikidele liidu liikmesriikide kodanikele ja Brasiilia kodanikele, kes on tavapassi kasutajad,

KINNITADES veel kord oma püüdlust tagada vastastikkuse alusel kiiresti viisavaba reisimine, austades täielikult vastavate parlamentaarsete ja muude riiklike menetluste lõpuleviimist,

PIDADES SILMAS lepinguosaliste sõbralike suhete edendamist ja sidemete tugevdamist,

VÕTTES ARVESSE Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta käsitlevat protokollit ning Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Schengeni *acquis* Euroopa Liitu integreerimist käsitlevat protokollit ning kinnitades, et käesolevat lepingut ei kohaldata Ühendkuningriigi ega Iirimaa suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Eesmärk

Liidu kodanikud ning Brasiilia kodanikud, kes on tavapassi kasutajad, võivad siseneda teise lepinguosalise territooriumile, seda läbida või sellel viibida viisavabalt vaid turismi või äritegevuse eesmärgil kuni kolm kuud kuue kuu pikkuse ajavahemiku jooksul vastavalt lepingu sätetatele.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „liikmesriik” – Euroopa Liidu liikmesriik, välja arvatud Ühendkuningriik ja Iirimaa;
- b) „liidu kodanik” – punktis a määratletud liikmesriigi kodanik;
- c) „Brasiilia kodanik” – isik, kellel on Brasiilia kodakondsus;
- d) „Schengeni ala” – sisepiirideta ala, mis hõlmab selliste punktis a määratletud liikmesriikide territooriumi, kes kohaldatakse täielikult Schengeni *acquis*’d;

- e) „Schengeni *acquis*” – mis tahes meetmed, mille eesmärk on tagada isikute vaba liikumine sisepiirideta alal koostoimes nendega otseselt seotud välispiirikontrolli, varjupaika ja sisserännet käsitlevate kõrvalmeetmetega.

Artikkel 3

Reguleerimisala

1. Käesoleva lepingu kohaldamisel hõlmab turism ja äritegevus järgmist:
 - turism;
 - sugulaste külastus;
 - turuvõimaluste uurimine, kohtumistel osalemine, lepingute allakirjutamine ning finants-, juhtimis- ja haldustegevus;
 - kohtumistel, konverentsidel ja seminaridel osalemine, tingimusel et selle tegevuse eest ei saada tasu (muu kui tasu viibimisega otse seotud kulude katteks või päevarahad) vastavatest Brasiilia/liidu vahenditest;
 - spordi- ja kunstivõistlustel osalemine, tingimusel et osalejad ei saa tasu vastavatest Brasiilia/liidu vahenditest, isegi kui võisteldakse auhindadele, sealhulgas rahalistele auhindadele.

2. Käesoleva lepinguga ei ole hõlmatud liidu ja Brasiilia kodanikud, kes soovivad saada oma tegevuse eest tasu või asuda tööle, tegeleda uurimistegevusega, töötada praktikandina, asuda õppima või tööle sotsiaaltöötajana või tegeleda tehnilise abi, misjonitöö või usulise või kunstilise tegevusega.

Artikkel 4

Viisavabaduse ja riigis viibimise tingimused

1. Käesoleva lepinguga ette nähtud viisavabaduse kohaldamine ei piira lepinguosaliste selliste õigusaktide kohaldamist, milles käsitletakse riiki sisenemise ja seal lühiajalise viibimise tingimusi. Liikmesriikidel ja Brasiilial on õigus keelata isikutel nende territooriumile siseneda ja seal lühiajaliselt viibida, kui üks või mitu kõnealust tingimust on täitmata.

2. Käesoleva lepinguga hõlmatud liidu kodanikud täidavad oma Brasiilias viibimise ajal selle riigi territooriumil kehtivaid õigusakte.

3. Käesoleva lepinguga hõlmatud Brasiilia kodanikud täidavad oma mis tahes liikmesriigis viibimise ajal selle riigi territooriumil kehtivaid õigusakte.

4. Viisavabadust kohaldatakse sõltumata sellest, missuguse transpordivahendiga reisijad lepinguosaliste rahvusvahelise reisi-ajateveoks avatud piiri ületavad.

5. Ilma et see piiraks artikli 7 kohaldamist, kohaldatakse käesolevas lepingus käsitlemata küsimuste suhtes Euroopa Liidu ning liikmesriikide ja Brasiilia riiklike õigusakte.

Artikkel 5

Riigis viibimise kestus

1. Käesoleva lepingu kohaldamisel võivad liidu kodanikud viibida Brasiilia territooriumil kuni kolm kuud kuue kuu pikkuse ajavahemiku jooksul, mille algust arvestatakse alates riigi territooriumile esmakordse sisenemise kuupäevast.

2. Käesoleva lepingu kohaldamisel võivad Brasiilia kodanikud viibida Schengeni alal kuni kolm kuud kuue kuu pikkuse ajavahemiku jooksul, mille algust arvestatakse alates Schengeni *acquis*'d täielikult kohaldava mis tahes liikmesriigi territooriumile esmakordse sisenemise kuupäevast. Riigis viibimise kestuse (kuni kolm kuud kuue kuu pikkuse ajavahemiku jooksul) arvestamisel ei võeta arvesse viibimist sellises liikmesriigis, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d.

3. Brasiilia kodanikud võivad viibida iga sellise liikmesriigi territooriumil, kes veel ei kohalda täielikult Schengeni *acquis*'d, kuni kolm kuud kuue kuu pikkuse ajavahemiku jooksul, mille algust arvestatakse riigi territooriumile esmakordse sisenemise kuupäevast; sellisel juhul ei võeta riigis viibimise kestuse arvestamisel arvesse Schengeni alal viibimise kestust.

4. Käesoleva lepinguga ei piirata Brasiilia ja liikmesriikide võimalust pikendada kooskõlas riiklike ja liidu õigusaktidega riigis viibimise kestust üle kolme kuu.

Artikkel 6

Lepingu haldamine

1. Lepinguosalised moodustavad eksperdikomitee (edaspidi „komitee“).

Komitee koosneb liidu ja Brasiilia esindajatest. Liitu esindab Euroopa Komisjon.

2. Komitee tuleb vajaduse korral kokku ühe lepinguosalise taotlusel, et jälgida käesoleva lepingu täitmist ja lahendada käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamise üle tekkivaid vaidlusi.

Artikkel 7

Seos käesoleva lepingu ning liikmesriikide ja Brasiilia vaheliste olemasolevate kahepoolsete viisavabaduslepingute vahel

Käesoleva lepingu kohaldamine ei piira liikmesriikide ja Brasiilia vahel sõlmitud selliste kahepoolsete lepingute või kokkulepete kohaldamist, mis hõlmavad käesoleva lepingu reguleerimisalasse jäävaid küsimusi.

Artikkel 8

Passinäidiste vastastikune edastamine

1. Juhul kui Brasiilia ja liikmesriigid ei ole üksteisele saatnud diplomaatiliste kanalite kaudu oma riigis kehtiva tavapassi näidiseid, teevad nad seda hiljemalt kolmekümne (30) päeva jooksul pärast käesoleva lepingu allakirjutamist.

2. Juhul kui võetakse kasutusele uus tavapass või kui muudetakse olemasolevat passi, edastavad lepinguosalisel üksteisele diplomaatiliste kanalite kaudu uue või muudetud passi näidised koos üksikasjaliku teabega selle tehnilise kirjelduse ja kohaldamise kohta kolmkümmend (30) päeva enne uue passi või olemasolevasse passi tehtud muudatuste kehtima hakkamist.

Artikkel 9

Lõppsätted

1. Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks vastavalt oma riigis kehtivatele menetlustele ning leping jõustub teise kuu esimesel päeval pärast kuupäeva, mil lepinguosalisel on teineteisele teatanud, et eespool osutatud menetlused on lõpule viidud.

2. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks, välja arvatud juhul, kui selle täitmine lõpetatakse lõike 5 kohaselt.

3. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad pärast seda, kui lepinguosalisel on teineteisele teatanud selleks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.

4. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu peatada täielikult või osaliselt ning peatamise otsusest teatatakse teisele lepinguosalisele hiljemalt kaks kuud enne selle jõustumist. Käesoleva lepingu täitmise peatanud lepinguosaline teatab viivitamata teisele lepinguosalisele, kui käesoleva lepingu peatamise põhjused on kõrvaldatud.

5. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu täitmise lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse 90 päeva pärast teatamise kuupäeva.

6. Brasiilia võib käesoleva lepingu täitmise peatada või lõpetada ainult kõigi liidu liikmesriikide suhtes korraga.

7. Liit võib käesoleva lepingu täitmise peatada või lõpetada ainult kõigi oma liikmesriikide nimel.

Koostatud Brüsselis kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
 Por la República Federativa de Brasil
 За Бразилскую федеративную республику
 For Den Føderative Republik Brasilien
 Für die Föderative Republik Brasilien
 Brasilia Liitvabariigi nimel
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
 For the Federative Republic of Brazil
 Pour la République fédérative du Brésil
 Per la Repubblica federativa del Brasile
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
 Brazīlijos Federatīvās Republikos vardu
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
 Voor de Federale Republiek Brazilië
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylia
 Pela República Federativa do Brasil
 Pentru Republica Federativă a Braziliei
 Za Brazylską federacyjną republikę
 Za Federativno republiko Brazilijo
 Brazilian liittotasavallan puolesta
 För Förbundsrepubliken Brasilien



Ühisdeklaratsioon kodanike viisavabaduslepingust teavitamise kohta

Teadvustades läbipaistvuse olulisust Euroopa Liidu ning Brasiilia kodanike jaoks, kohustuvad lepinguosalised tagama, et laialdaselt levitatakse teavet, mis käsitleb viisavabaduslepingu sisu ja tagajärgi, ning muud asjakohast teavet, näiteks viisavabaks reisimiseks kehtivad dokumendid, territoriaalne kohaldamisala, sealhulgas loetelu liikmesriikidest, kes kohaldavad täielikult Schengeni *acquis*'d, riigis lubatud viibimise ajavahemik ja riiki sisenemise tingimused, sealhulgas edasikaebamise õigus keeldumise korral.
